



Številka 5611-188/2012/4 (6/11)

Ljubljana, dne 1. oktobra 2012

EVA 2012-1811-0086

GENERALNI SEKRETARIAT VLADE  
REPUBLIKE SLOVENIJE

[ipp.gs@gov.si](mailto:ipp.gs@gov.si)

**ZADEVA: Zakon o ratifikaciji Sporazuma o spremembi Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Ruske federacije o sodelovanju pri gradnji in delovanju plinovoda na ozemlju Republike Slovenije – predlog za obravnavo**

**1. Predlog sklepov vlade:**

Vlada Republike Slovenije je na podlagi tretjega odstavka 75. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 - uradno prečiščeno besedilo, 20/06 – ZNOMCMO, 76/08, 108/09 in 80/10 - ZUTD) in drugega odstavka 2. člena Zakona o Vladi Republike Slovenije (Uradni list RS, št. 24/05 - uradno prečiščeno besedilo, 109/08, 38/10 – ZUKN in 8/12) na ... seji dne ... sprejela naslednji sklep:

Vlada Republike Slovenije je določila besedilo Predloga zakona o ratifikaciji Sporazuma o spremembi Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Ruske federacije o sodelovanju pri gradnji in delovanju plinovoda na ozemlju Republike Slovenije,

sklenjenega z izmenjavo not 22. marca 2011, in ga predloži Državnemu zboru Republike Slovenije.

Sklep prejme:

- Ministrstvo za zunanje zadeve,
- Ministrstvo za infrastrukturo in prostor.

Priloga:

- predlog zakona z obrazložitvijo.

**2.a Osebe, odgovorne za strokovno pripravo in usklajenost gradiva:**

- Robert Kojc, v.d. generalnega direktorja Direktorata za mednarodno pravo in zaščito interesov Ministrstva za zunanje zadeve,
- Mihael Zupančič, vodja Sektorja za mednarodno pravo Ministrstva za zunanje zadeve.

**2.b Predstavniki vlade, ki bodo sodelovali pri delu Državnega zbora:**

- Karl Erjavec, minister za zunanje zadeve,
- Zvone Černač, minister za infrastrukturo in prostor,
- dr. Božo Cerar, državni sekretar Ministrstva za zunanje zadeve,
- dr. Igor Šalamun, državni sekretar Ministrstva za infrastrukturo in prostor,
- Robert Kojc, v.d. generalnega direktorja Direktorata za mednarodno pravo in zaščito interesov Ministrstva za zunanje zadeve,

<ul style="list-style-type: none"> <li>- Julijan Fortunat, v.d. generalnega direktorja Direktorata za energijo Ministrstva za infrastrukturo in prostor,</li> <li>- Mihael Zupančič, vodja Sektorja za mednarodno pravo Ministrstva za zunanje zadeve,</li> <li>- Jurij Vertačnik, sekretar, Direktorat za energijo Ministrstva za infrastrukturo in prostor.</li> </ul>		
<b>3. Gradivo se sme objaviti na svetovnem spletu:</b>		DA
<b>4.a Predlog za obravnavo predloga zakona po nujnem oziroma skrajšanem postopku v Državnem zboru RS z obrazložitvijo razlogov:</b>		
/		
<b>4.b Predlog za skrajšanje poslovnih rokov z obrazložitvijo razlogov:</b>		
/		
<b>5. Kratek povzetek gradiva</b>		
<p>22. 3. 2011 je bil z izmenjavo not sklenjen Sporazum o spremembi Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Ruske federacije o sodelovanju pri gradnji in delovanju plinovoda na ozemlju Republike Slovenije, s katerim se črta prvi stavek prvega odstavka 4. člena sporazuma.</p> <p>Zaradi spremenjenih strateških načrtov Rusije in Gazproma glede predvidenih količin zemeljskega plina prenesenega po plinovodu Južni tok – količine naj bi bile tudi do še enkrat večje od prvotno predvidenih – se je Republika Slovenija strinjala s črtanjem prvega stavka prvega odstavka 4. člena medvladnega sporazuma.</p> <p>Besedilo 4. člena sporazuma po spremembi tako ne opredeljuje neposredno količine prenesenega plina in velikosti tranzitnega plinovoda. Parametri plinovoda in obseg potrebne infrastrukture bodo tako določeni na podlagi rezultatov študije izvedljivosti v skladu z drugim stavkom prvega odstavka 4. člena sporazuma.</p>		
<b>6. Presoja posledic</b>		
a)	na javnofinančna sredstva v višini, večji od 40 000 EUR v tekočem in naslednjih treh letih	NE
b)	na usklajenost slovenskega pravnega reda s pravnim redom Evropske unije	NE
c)	administrativne posledice	NE
č)	na gospodarstvo, posebej na mala in srednja podjetja ter konkurenčnost podjetij	NE
d)	na okolje, kar vključuje tudi prostorske in varstvene vidike	NE
e)	na socialno področje	NE
f)	na dokumenta razvojnega načrtovanja: <ul style="list-style-type: none"> <li>- na nacionalne dokumente razvojnega načrtovanja,</li> <li>- na razvojne politike na ravni programov po strukturi razvojne klasifikacije programskega proračuna</li> <li>- na razvojne dokumente Evropske unije in mednarodnih organizacij</li> </ul>	NE
<b>7.a Predstavitev ocene finančnih posledic, višjih od 40 000 EUR</b>		

<b>I. Ocena finančnih posledic, ki niso načrtovane v sprejetem proračunu</b>				
	Tekoče leto (t)	t+1	t+2	t+3
Predvideno povečanje (+) ali zmanjšanje (-) prihodkov državnega proračuna				
Predvideno povečanje (+) ali zmanjšanje (-) prihodkov občinskih proračunov				
Predvideno povečanje (+) ali zmanjšanje (-) odhodkov državnega proračuna				
Predvideno povečanje (+) ali zmanjšanje (-) odhodkov občinskih proračunov				
Predvideno povečanje (+) ali zmanjšanje (-) obveznosti za druga javna finančna sredstva				
<b>II. Finančne posledice za državni proračun</b>				
<b>II.a. Pravice porabe za izvedbo predlaganih rešitev so zagotovljene:</b>				
Ime proračunskega uporabnika	Šifra ukrepa, projekta/Naziv ukrepa, projekta	Šifra PP /Naziv PP	Znesek za tekoče leto (t)	Znesek za t+1
<b>SKUPAJ:</b>				
<b>II.b. Manjkajoče pravice porabe se bodo zagotovile s prerazporeditvijo iz:</b>				
Ime proračunskega uporabnika	Šifra ukrepa, projekta/Naziv ukrepa, projekta	Šifra PP /Naziv PP	Znesek za tekoče leto (t)	Znesek za t+1
<b>SKUPAJ:</b>				
<b>II.c. Načrtovana nadomestitev zmanjšanih prihodkov oz. povečanih odhodkov proračuna:</b>				
Novi prihodki		Znesek za tekoče leto (t)	Znesek za t+1	

<b>SKUPAJ:</b>		
<b>7.b Predstavitev ocene finančnih posledic, nižjih od 40 000 EUR</b>		
Uveljavitev sporazuma in protokola nima finančnih posledic.		
<b>8. Predstavitev sodelovanja javnosti</b>		
Gradivo je bilo predhodno objavljeno na spletni strani predlagatelja		NE
<b>9. Predstavitev medresorskega usklajevanja</b>		
Gradivo je bilo poslano v medresorsko usklajevanje:		
- Službi Vlade Republike Slovenije za zakonodajo.		
Datum pošiljanja:		
Gradivo je usklajeno:	v celoti	
<b>10. Gradivo je lektorirano</b>		DA
<b>11. Zahteva predlagatelja za</b>		
a)	obravnava neusklajenega gradiva	NE
b)	za nujnost obravnave	NE
c)	obravnava gradiva brez sodelovanja javnosti	NE
<b>12. Pri pripravi gradiva so bile upoštevane zahteve iz Resolucije o normativni dejavnosti</b>		/
<b>13. Gradivo je uvrščeno v delovni program vlade</b>		DA
<b>14. Gradivo je pripravljeno na podlagi sklepa vlade št. ... z dne ...</b>		
<p style="text-align: right;"><b>Karl Erjavec</b> <b>MINISTER</b></p>		

PREDLOG

EVA 2012-1811-0086

**ZAKON O RATIFIKACIJI  
SPORAZUMA O SPREMEMBI SPORAZUMA MED  
VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO RUSKE FEDERACIJE O  
SODELOVANJU PRI GRADNJI IN DELOVANJU PLINOVODA NA  
OZEMLJU REPUBLIKE SLOVENIJE**

1. člen

Ratificira se Sporazum o spremembi Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Ruske federacije o sodelovanju pri gradnji in delovanju plinovoda na ozemlju Republike Slovenije, sklenjen z izmenjavo not 22. marca 2011.

2. člen

Sporazum se v izvirniku v slovenskem in ruskem jeziku glasi:

Št. 64

Veleposlaništvo Ruske federacije v Republiki Sloveniji izraža spoštovanje Ministrstvu za zunanje zadeve Republike Slovenije in ima čast v imenu Vlade Ruske federacije predlagati črtanje prvega stavka prvega odstavka 4. člena Sporazuma med Vlado Ruske federacije in Vlado Republike Slovenije o sodelovanju pri gradnji in delovanju plinovoda na ozemlju Republike Slovenije z dne 14. novembra 2009.

Če se slovenska stran strinja z omenjenim, bosta v skladu s četrnim odstavkom 17. člena tega sporazuma ta nota in nota odgovor Ministrstva za zunanje zadeve Republike Slovenije predstavljala Sporazum o spremembi Sporazuma med Vlado Ruske federacije in Vlado Republike Slovenije o sodelovanju pri gradnji in delovanju plinovoda na ozemlju Republike Slovenije z dne 14. novembra 2009.

Veleposlaništvo Ruske federacije ob tej priložnosti ponovno izraža Ministrstvu za zunanje zadeve Republike Slovenije svoje odlično spoštovanje.

Ljubljana, 22. marca 2011

MINISTRSTVO ZA ZUNANJE ZADEVE  
REPUBLIKE SLOVENIJE

Ljubljana

№ 64

Посольство Российской Федерации в Республике Словении свидетельствует свое уважение Министерству иностранных дел Республики Словении и имеет честь от имени Правительства Российской Федерации предложить исключить первое предложение абзаца первого статьи 4 в Соглашении между Правительством Российской Федерации и Правительством Республики Словении о сотрудничестве при создании и эксплуатации газопровода на территории Республики Словении от 14 ноября 2009 г.

В случае согласия Словенской Стороны с изложенным и в соответствии с четвертым абзацем статьи 17 указанного Соглашения настоящая нота и ответная нота Министерства иностранных дел Республики Словении составят Соглашение о внесении изменения в Соглашение между Правительством Российской Федерации и Правительством Республики Словении о сотрудничестве при создании и эксплуатации газопровода на территории Республики Словении от 14 ноября 2009 г.

Посольство пользуется случаем, чтобы возобновить Министерству уверения в своем самом высоком уважении.

Любляна, «22» марта 2011 года

МИНИСТЕРСТВУ ИНОСТРАННЫХ ДЕЛ  
РЕСПУБЛИКИ СЛОВЕНИИ

г.Любляна

Št. ZMP-6/11

Ministrstvo za zunanje zadeve Republike Slovenije izraža odlično spoštovanje Veleposlaništvu Ruske federacije ter ima čast potrditi prejem note Veleposlaništva Ruske federacije št. 64 z dne 22. marca 2011, ki se glasi kot sledi:

»Veleposlaništvo Ruske federacije v Republiki Sloveniji izraža spoštovanje Ministrstvu za zunanje zadeve Republike Slovenije in ima čast v imenu Vlade Ruske federacije predlagati črtanje prvega stavka prvega odstavka 4. člena Sporazuma med Vlado Ruske federacije in Vlado Republike Slovenije o sodelovanju pri gradnji in delovanju plinovoda na ozemlju Republike Slovenije z dne 14. novembra 2009.

Če se slovenska stran strinja z omenjenim, bosta v skladu s četrnim odstavkom 17. člena tega sporazuma ta nota in nota odgovor Ministrstva za zunanje zadeve Republike Slovenije predstavljala Sporazum o spremembi Sporazuma med Vlado Ruske federacije in Vlado Republike Slovenije o sodelovanju pri gradnji in delovanju plinovoda na ozemlju Republike Slovenije z dne 14. novembra 2009.«

Ministrstvo za zunanje zadeve Republike Slovenije ima čast sporočiti, da se Vlada Republike Slovenije strinja z zgoraj omenjenim, tako da nota Veleposlaništva Ruske federacije in ta nota predstavljata Sporazum o spremembi Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Ruske federacije o sodelovanju pri gradnji in delovanju plinovoda na ozemlju Republike Slovenije.

Ministrstvo za zunanje zadeve Republike Slovenije tudi ob tej priložnosti izreka Veleposlaništvu Ruske federacije svoje najgloblje spoštovanje.

Ljubljana, 22. marca 2011

**VELEPOSLANIŠTVO RUSKE FEDERACIJE  
LJUBLJANA**



№ ZMP-6/11

Министерство иностранных дел Республики Словении свидетельствует свое особое уважение Посольству Российской Федерации в Республике Словении и имеет честь подтвердить получение ноты Посольства Российской Федерации № 64 от 22 марта 2011 г. следующего содержания:

«Посольство Российской Федерации в Республике Словении свидетельствует свое уважение Министерству иностранных дел Республики Словении и имеет честь от имени Правительства Российской Федерации предложить исключить первое предложение абзаца первого статьи 4 в Соглашении между Правительством Российской Федерации и Правительством Республики Словении о сотрудничестве при создании и эксплуатации газопровода на территории Республики Словении от 14 ноября 2009 г.

В случае согласия Словенской Стороны с изложенным и в соответствии с четвертым абзацем статьи 17 указанного Соглашения настоящая нота и ответная нота Министерства иностранных дел Республики Словении составят Соглашение о внесении изменения в Соглашение между Правительством Российской Федерации и Правительством Республики Словении о сотрудничестве при создании и эксплуатации газопровода на территории Республики Словении от 14 ноября 2009 г.»

Министерство иностранных дел Республики Словении имеет честь сообщить о том, что Правительство Республики Словении согласно с вышеупомянутым, и таким образом нота Посольства Российской Федерации и данная нота составляют Соглашение о внесении изменения в Соглашение между Правительством Республики Словении и Правительством Российской Федерации о сотрудничестве при создании и эксплуатации газопровода на территории Республики Словении.

Министерство иностранных дел Республики Словении пользуется случаем, чтобы возобновить Посольству Российской Федерации уверения в своем самом высоком уважении.

Любляна, 22 марта 2011 года

**ПОСОЛЬСТВУ РОССИЙСКОЙ  
ФЕДЕРАЦИИ  
ЛЮБЛЯНА**

### 3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi ministrstvo, pristojno za infrastrukturo in prostor.

### 4. člen

Ta zakon začne veljati petnajsti dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

## OBRAZLOŽITEV

Vlada Republike Slovenije in Vlada Ruske federacije sta dne 14. 11. 2009 v Moskvi podpisali Sporazum o sodelovanju pri gradnji in delovanju plinovoda na ozemlju Republike Slovenije, t.i. plinovoda Južni tok. Sporazum sta podpisala pristojna ministra za področje energetike. Sporazum je bil ratificiran v Državnem zboru Republike Slovenije 4. 3. 2010 in objavljen v Ur.l. RS-MP, št. 4/10, veljati pa je začel 1. 8. 2010.

Po sklenitvi sporazuma sta ustanovitelja Geoplin plinovodi d.o.o. in odprta delniška družba Gazprom izdelala študijo izvedljivosti. Študija izvedljivosti je tako izdelana po različnih scenarijih in za različne obsege zmogljivosti prenosa zemeljskega plina.

Družba Geoplin plinovodi d.o.o. je v dogovoru z Gazpromom predlagala Vladi Republike Slovenije, da z namenom zagotovitve optimalne izvedljivosti projekta Južni tok, ki bo določena z izdelavo celovite študije izvedljivosti za celoten projekt Južnega toka, ne samo preko ozemlja Republike Slovenije, predlaga Vladi Ruske federacije spremembo navedenega sporazuma in sicer s tem, da se prvi stavek prvega odstavka 4. člena, ki se glasi "Pogodbenici se dogovorita, da bo zmogljivost plinovoda okrog 8 milijard standardnih kubičnih metrov zemeljskega plina letno", črta.

Sporazum o Južnem toku med Republiko Slovenijo in Rusko federacijo v 4. členu določa maksimalno kapaciteto plinovoda, ki je določen na okoli 8 milijard standardnih kubičnih metrov prenesenega zemeljskega plina na leto.

Zaradi spremenjenih strateških načrtov Rusije in Gazproma glede predvidenih količin zemeljskega plina prenesenega po plinovodu Južni tok – količine naj bi bile tudi do še enkrat večje od prvotno predvidenih – se je Republika Slovenija strinjala s črtanjem prvega stavka prvega odstavka 4. člena medvladnega sporazuma. 22. 3. 2011 je bil z izmenjavo not sklenjen Sporazum o spremembi Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Ruske federacije o sodelovanju pri gradnji in delovanju plinovoda na ozemlju Republike Slovenije izmenjala, s katerim se črta prvi stavek prvega odstavka 4. člena sporazuma. Besedilo 4. člena sporazuma po spremembi tako ne opredeljuje neposredno količine prenesenega plina in velikosti tranzitnega plinovoda. Parametri plinovoda in obseg potrebne infrastrukture bodo tako določeni na podlagi rezultatov študije izvedljivosti v skladu z drugim stavkom prvega odstavka 4. člena sporazuma.

Sporazum o spremembi sporazuma bo v skladu s 17. členom Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Ruske federacije o sodelovanju pri gradnji in delovanju plinovoda na ozemlju Republike Slovenije začel veljati prvi dan naslednjega meseca, ko pogodbenici po diplomatski poti prejmeta zadnje pisno uradno obvestilo o tem, da sta vsaka v svoji državi izvedli notranje pravne postopke, potrebne za njegovo uveljavitev.

Uveljavitev sporazuma nima finančnih posledic.

Sklenitev sporazuma ne zahteva izdaje novih ali spremembe veljavnih predpisov.

Sporazum ni predmet usklajevanja s pravnim redom Evropske unije.